

TEM8

· 翻译

沈素琴 张威 编著

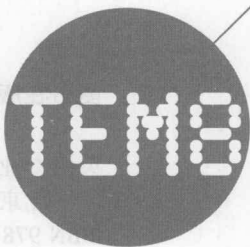
TEM8

英语专业八级考试
高分集训

最新《大纲》解读
历年考题纵览
应试策略概述
考前准备指导



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



• 翻译

沈素琴 张威 编著

TEM8

英语专业八级考试 高分集训



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级考试高分集训·翻译/沈素琴, 张威编
著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009. 7
ISBN 978 - 7 - 5619 - 2385 - 6

I. 英… II. ①沈… ②张… III. 英语 - 翻译 -
高等学校 - 水平考试 - 自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 111690 号

书 名: 英语专业八级考试高分集训·翻译
责任编辑: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16 印张: 14

字 数: 256 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 2385 - 6/H · 09104

定 价: 25.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



出版说明

对于在校大学生来说，通过英语专业八级（TEM8）考试是在校期间要面对的最大挑战，而在英语专业八级考试中取得好成绩，也是自己英语水平和实力的最好证明。

为了帮助考生高效备考八级考试，取得优异成绩，我们组编了《英语专业八级考试高分集训》系列丛书。本系列共含五个分册：

《听力理解》

《阅读理解》

《人文知识、校对与改错》

《翻译》

《写作》

本系列丛书在编写时注重以下特点：

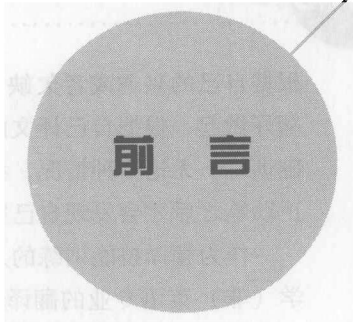
1. 严格按照最新《英语专业八级考试大纲》编写。
2. 在涵盖考试所有考点的前提下，重点训练考生的难点。

3. 在统一的训练原则指导下，各册根据考生的实际难点，采取灵活的训练方式。例如，考虑到一般考生对听力和阅读考试并不陌生，《听力理解》和《阅读理解》分册中未对听力和阅读技巧进行详尽的指导，而仅在听力题解和阅读训练的相关环节给予简要、适当的技巧提示。考虑到有相当一部分考生没有进行过翻译和人文知识的系统学习，我们在《人文知识、校对与改错》分册中对相关的人文知识进行了梳理，在《翻译》分册中对翻译的基本策略和技巧进行了简要的讲解。

4. 练习题的设计精心推敲，做到每一道题都击中考点，严格杜绝李鬼式的题目，以确保训练的有效性。

本系列丛书由北京语言大学外国语学院英语系的教师和天津部分高校的教师联合编写。北京语言大学外国语学院英语系在英语教学及英语专业八级考试辅导训练方面水平高超，该系学生在历年英语专业八级考试中通过率达92%以上。天津部分高校的教师在吴自选老师的带领和指导下参加了《听力理解》、《阅读理解》、《写作》分册的编写。吴老师对英语专业八级考试辅导有独到的见地，他主编的《英语专业八级考试指南》系列丛书（上海交通大学出版社出版）在短短几年内重印十多次。吴老师还多次参加英语专业八级考试的阅卷工作，对考试及考生的难点有着深入、细致的了解。

希望也相信本系列丛书能够对考生取得高分提供有效的帮助。



前言

随着社会各界对翻译需求的不断增加，翻译的专业化程度也越来越高，学生对英语专业八级测试（TEM8）中的翻译部分也越来越重视。为此，我们根据最新版《英语专业八级考试大纲》的要求，精心编写了这本英语专业八级翻译辅导用书，目的在于帮助考生系统地学习、掌握汉英、英汉翻译的基本策略，从而更好地完成英语专业八级的翻译测试。

本书注重两个方面的训练：一是句子翻译训练，对汉英、英汉翻译的常用策略进行简练而精当的梳理，每种策略讲解之后都配备相应的句子翻译练习；二是语篇翻译训练。并自始至终强调培养翻译的过程意识、语境意识和策略意识，其中既有示范性的语篇翻译策略训练，包括译前浏览、翻译提示、翻译实践和译文评析，以培养学生遵循翻译过程的必要步骤，也有供学生进行翻译练习的语篇翻译实践。翻译策略训练部分的一些例子选自历年八级考试真题，另外一些例子选自其他程度相当、内容相宜的各种语料。

同时，考虑到汉英翻译和英汉翻译之间的差别以及对译文的不同要求，本书在第三和第五两章中对语篇翻译步骤的讲解采用了略微不同的编写方式。在讲解汉英语篇翻译步骤时，编者不仅讨论了必要的翻译注意事项，而且提供了欠妥译文和参考译文，以期扩大考生的思维空间，使考生领悟不同的汉语表达所产生的不同效果，提高考生的汉语鉴赏和表达能力。但是，在讲解汉英语篇翻译步骤时，编者仅提供正确译文，而不提供欠妥译文，目的是避免给考生输入太多错误的英语语言表达。当然，在具体策略的讲解中，编者尽量提醒考生应该避免某些语法错误。希望考生在阅读和练习汉英翻译时要特别注意和把握英语语法的正确性。

考生可以根据自己的翻译能力，或逐一阅读各章各节，并完成相应的练习；或

根据自己的兴趣或者欠缺，从其中任何一章、一节开始自己的训练；或直接从语篇翻译做起，根据自己译文的不足来选择学习讲解相应策略的章节，并进行必要的基础训练。无论哪种情况，我们强烈建议考生完成书中设计的相关练习，因为只有真正动笔之后才会发现自己究竟是否能够灵活自如地运用各种翻译策略。

作为翻译技能训练的入门书，本书不仅适用于英语专业八级考生，也适用于大学（非）英语专业的翻译学习者及其他翻译爱好者。

本书由沈素琴副教授负责总体结构的设计，并承担了第一章、第四章和第五章的编写，以及全书的统稿工作。张威博士承担了第二章、第三章的编写，并对全书架构提出了宝贵意见。

沈素琴

北京语言大学外国语学院英语系

目 录

第一章 总论	1
第一节 八级考试大纲解读	1
第二节 历年考题纵览	3
第三节 应试策略概述	5
一、翻译的过程意识	5
二、翻译的策略意识	6
三、语篇—语境意识	7
第四节 考前准备	7
第二章 汉英翻译策略训练	9
第一节 汉译英基本要求	9
第二节 汉英翻译策略专项训练	10
一、词语翻译	10
1. 词义辨析	11
2. 词类转换	16
3. 词语增减	20
4. 词语选择的语篇意识	27
二、句子翻译	28
1. 汉英句子概念与类型的差异	29
2. 汉译英句子翻译	29
3. 特殊句型的翻译	39
三、语篇翻译	49
1. 语篇衔接	50
2. 信息组织	55
四、汉英翻译转换单位	59

五、文化现象的翻译	61
1. 直译	61
2. 直译加解释	61
3. 意译	62
4. 借用	63
5. 音译	64
第三章 汉英语篇翻译实践	65
第一节 汉英语篇翻译的一般步骤	65
第二节 汉英语篇翻译实践	84
第四章 英汉翻译策略训练	99
第一节 英译汉基本要求	99
第二节 英汉翻译策略专项训练	100
一、词语翻译	100
1. 词义的理解、阐释与选择	100
2. 增词译法	104
3. 减词译法	109
4. 词类转换	111
二、英译汉中的语言层级转换	116
1. 升级转换	116
2. 降级转换	118
三、句子翻译	121
1. 英语被动句的翻译	121
2. 英语定语从句的翻译	127
3. 英语比较级的翻译	136
4. 语序调整	139
四、语篇翻译	145
1. 英语代词、同义词指代与汉语词汇重复	146
2. 英汉段落的衔接	149
第五章 英汉语篇翻译实践	155
第一节 英汉语篇翻译的一般步骤	155
第二节 英汉语篇翻译实践	170
参考译文	189

第一章 总论

第一节 八级考试大纲解读

最新版《英语专业八级考试大纲》(2004年)(以下简称《大纲》)对汉英、英汉翻译部分的测试分别有描述。汉译英主要测试考生是否能够“运用汉译英的理论与技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录”;英译汉则主要测试考生是否能够“运用英译汉的理论和技巧,翻译英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文以及文学原著的节录。”汉英、英汉翻译速度均要求为每小时约250~300个汉字或英文单词,在考试中则需在30分钟内完成给定语篇的翻译,同时要求译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

从以上对翻译测试的描述,可以看出《大纲》对考生有以下要求:

- (1) 考生应当具备良好的英、汉语言水平;
- (2) 也应具备一定的英语国家社会、文化、文学等知识;
- (3) 须掌握一定的翻译技巧和理论知识,并能把相关的语言与非语言知识和能力应用到翻译实践中去。

而且,既然是考试,考生也必须注意时间与速度的问题。近年来,英语专业八级考试在时间分配上有微小的变化,但是翻译试题部分却始终保持不变:

- 时间:汉译英和英译汉各占30分钟(整个考试大约190~195分钟);
- 题型:短文翻译或原文节选翻译;

- 题量：150 ~ 200 个汉字或英文单词；
- 分值：汉译英和英译汉满分均为 10 分。

翻译试题是英语专业八级考试中的第五部分。如果按《大纲》每小时 250 ~ 300 字的要求，对于英语基础薄弱、汉语表达功力欠缺的考生来说，也决非易事。要想在规定时间内保质保量地完成任务，需要平时加强英、汉语言和文化的学习、积累和实践。偏颇任何一方，都难以顺利做好英汉、汉语翻译。

从评分标准看，《大纲》对汉英、英汉翻译的标准基本一致，只是根据不同的译入语，略微有些差别。汉英、英汉翻译的评分标准具体如下：

等级	分值	汉译英	英译汉
5	10 - 9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.

(续)

等级	分值	汉译英	英译汉
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

虽然汉英、英汉翻译的评分标准基本一致，都要求译文传达原文意思，但具体而言，汉译英更加注重英译时在选择造句、拼写及其他语法方面的正确性；而英译汉则更加强调对原文的正确理解，包括单词、短语、句子、内容等，而且还从风格、语调等方面对译文提出了要求。因此，可以说英译汉的标准更高一些。

总之，英语专业八级翻译部分的考试主要考查学生对基本翻译策略的运用能力，因为熟练运用翻译策略是翻译能力中最重要的部分之一，从考生对语篇中各种独特的语言现象和文化知识水平的翻译策略处理，可以看出他们是否能够根据每一个特定语境，灵活而有创作性地使用最恰当的翻译策略。

第二节 历年考题纵览

自 2000 年以来，英语专业八级的翻译测试部分在难易程度上变化不大，只是从体裁和题材上略微有些变动。就汉英翻译而言，所有试题的语篇体裁都属于散文（essay）这个文类，只有 2000 年例外，选用了说明文体裁。从 2001 年起，选取的语篇可以说全都属于散文类，当然，如果细分的话，可以进一步分为议论性的小品文、

随笔、抒情性散文、记叙性散文，等等。语篇主题大多探讨人生或人生观，颇富哲理。同时期的英汉翻译试题，在体裁和语篇主题方面，与汉译英部分基本相同，但2006年、2007年和2009年的试题与以往不同，均选择了演讲文体裁。

在语言风格上，汉、英语篇整体上都比较平实、朴素，大多数语篇都属于比较正式的语体，或者介于较正式与随意体之间，偶尔有些文章带有些许口语体色彩。不过，汉英翻译和英汉翻译在遣词造句上又分别体现各自的语言特征，比如汉译英的试题会更多地包含典型的汉语句式，如流水句、兼语句、连动句等，并且文中多有省略、重复、四字短语等现象。翻译这类语句和行文要求考生有很好的英语组句能力，以及英语语篇的组织能力。缺乏这些能力就会导致英译文中的句子结构别扭，甚至结构错误，造成洋泾浜英语（Chinglish）。而英译汉的试题则多在句式和句群上彰显英语语法的周密与严谨，其中的长句、复杂句、倒装句、排比句等不仅检验考生的英语语法分析能力，更是考查他们在英译汉过程中的语言转换能力。

在用词方面，汉语和英语语篇虽然都使用常用词语，但如要翻译成恰当的译入语，则不但需要较好的理解和表达能力，而且需要较熟练的翻译技巧。一般来说，如果考生对原文理解基本到位，那么，达到至少3级（即5~6分）以上的成绩还是很有可能的。应该说，译文质量首先取决于考生的理解能力；理解有误，有失忠实，再优美的译文也无济于事。其次取决于考生的翻译能力，译文磕磕绊绊、生涩别扭，有失通顺晓畅，不能传达原有意义，则译犹未译。

以下是最近十年 TEM8 翻译试题的题材、体裁汇总（括号内数字为语篇字数），可以为考生寻找相关的自学翻译练习提供一定参照。

年份	汉译英题材	体裁	英译汉题材	体裁
2009	手机与我们的生活（170）	小品文	保护地球（170）	演讲
2008	心灵的花园（191）	散文	年轻人的婚姻（159）	小品文
2007	草原美生灵（173）	随笔	哈佛校长演讲（142）	演讲
2006	中华民族的物质观（156）	小品文	丘吉尔二战期间演说（157）	演讲
2005	生命的意义（177）	小品文	如何读书（149）	说论文
2004	人际关系（164）	小品文	人生感受（156）	散文
2003	得病的经历（155）	叙事散文	对小说《拓荒者》的评论（160）	说论文
2002	大自然与人（142）	说论文	人生成败（154）	小品文
2001	乔羽的晚年（174）	叙事散文	困难对于人生的意义（170）	小品文
2000	博物馆简介（177）	说明文	死亡与生命的意义（155）	小品文

第三节 应试策略概述

讲到翻译的应试策略, 仅仅谈翻译的各种技巧是不全面的。我们认为, 无论是为了应付考试, 还是为了切实提高自己的翻译能力, 考生都应该尽早地了解并培养良好的翻译习惯。所谓良好的翻译习惯, 大致包含三个方面: 一是翻译的过程意识, 二是翻译的策略意识, 三是语篇—语境意识。

一、翻译的过程意识

翻译的过程意识对考生来说十分必要, 但却经常被忽略。强调翻译的过程意识就是为了让考生认识到, 翻译活动自始至终不但有赖于阅读、理解, 而且在一定程度上与写作过程也有相似之处。但翻译又决不等于阅读、理解、写作过程的简单相加, 翻译还有它自身特定的活动规律和规范。掌握这些规律和规范对提高翻译质量至关重要。

具体到 TEM8 的翻译考试, 翻译过程可以包括三个阶段:

(1) 译前快速阅读理解阶段 (3~5 分钟)。由于时间的限制, 译前快速阅读理解阶段主要表现为自上而下的认识理解过程, 要求考生在 30 分钟的时限内, 首先花 3~5 分钟的时间去尽可能地了解以下有关源语文本宏观、微观方面的特点。宏观方面主要包括主题内容、体裁、语体或风格特点。比如, 考生可以针对具体的语篇, 考虑以下问题:

- 该语篇的主题为何?
- 属于哪种体裁, 是论说文、散文, 还是记叙文?
- 语体上是偏向正式的、书面的还是非正式的、口语的? 抑或介于两者之间?
- 风格上是比较严肃的、活泼的, 还是诙谐的?

从宏观上了解文本的特点, 有助于考生从整体上把握源语文本的意义和风格, 这对后面的翻译过程意义重大, 对确定译文的语体风格、正确理解并翻译具体的词句具有指导性的作用。

而微观方面主要包括对源语文本在句法、语义、修辞等特点的了解。比如, 考生也可以针对任何具体的语篇, 考虑以下问题:

- 在词语方面, 语篇多用常用词还是生僻词? 书面语还是口头语?
- 在句法方面, 语篇多用简单句还是复杂句? 长句还是短句?
- 在修辞方面, 语篇使用了什么特殊手段? 其中是否包含一定的文化意义?

总之, 考生在译前快速阅读理解的同时, 还应尽量调动自己的语言积累, 激发译入语中相应的表达式。对于反应快的考生来说, 还可以在这一过程中掺入类似口译训练当中的视译活动, 即俗话所说的打腹稿。

(2) 初译阶段 (20 分钟)。初译阶段是译文成形的关键阶段。这个过程的思维活动极其错综复杂, 而且与前面所讲的译前阅读理解过程关系紧密。一般情况下, 即使对付最简单的文本, 阅读理解也会伴随翻译活动的始终。下笔之时, 阅读理解并没有停止; 相反, 双语转换的思维活动——无论是自上而下的宏观分析, 还是自下而上的微观体察——在译者大脑中往往同时或交替发生。当然, 翻译新手在初译阶段通常比较拘泥于单词或者单个句子的翻译效果, 而忽略语篇的语境意义和文体效果; 相反, 比较熟练的译者则会在翻译过程中把源语语篇的语境意义和风格的理解、把握与单个句子、词语的精确理解与翻译较好地结合起来, 从而使译文忠实而通顺。

可以说, 在翻译时, 尤其在遇到较为复杂的语言现象时, 译者的思维活动会更多地卡在词斟句酌、结构安排这些微观层面, 因此更多地表现为自下而上的过程。毕竟, 任何文本最终都必须通过一个个词语构成句子, 而后形成篇章。因此, 真正下笔写出译文的过程大致会包含下面这些步骤:

- 在正确理解的基础上, 快速地在词义、句法、语用、风格层面决定是否采用直译或者意译的手法;
- 快速在大脑记忆库或知识库中搜寻译入语中的对等语或对等结构;
- 如果直接翻译不可能, 则快速进行阐释或意译;
- 把大脑中的文字转成书面语。

(3) 检查阶段 (5~7 分钟)。顾名思义, 这个阶段就是要检查译文是否正确、准确、流畅、地道。最简单有效的检验之法就是从头至尾把译文读一遍, 看看哪里不太通顺, 哪里不够地道, 甚至哪里有理解错误。如果对个别词语、句子的译文正确与否没有把握, 还可以用回译的方法, 即把译文重新译成源语, 看它是否表达与原文基本相同的意义。

二、翻译的策略意识

就翻译的策略意识而言, 首先必须说明的是, 不管源语文本语体如何, 主题和

意义如何，能直译而保留原有形式和风格的，都应该尽量保留；不得已时再考虑使用其他方法进行相对比较灵活的意译。从这一角度讲，可以说，翻译策略大多数时候都是权宜之计，目的就是为了保证译文的正确、自然和通顺，以避免因直译，甚至逐字死译而造成译文拗口、僵硬或者晦涩。

当然，考生必须对最常用、最基本的翻译策略有所了解，并知道在什么情况下可以试用这些策略。事先的练习对熟悉翻译技巧、提高考试成绩显然是很有必要的。同时，考生也应该通过对自己所做的翻译练习进行回顾性分析、总结，从中归纳出一些易于自己明白和掌握的翻译策略，逐渐积累属于自己的翻译经验。

三、语篇—语境意识

语篇—语境意识不仅涉及语言层面，而且包括文化层面的意义的理解和表达。这方面的意识对译文质量也是至关重要的，因为翻译是一个始于理解、止于表达的文本产出过程。翻译中经常会碰到一些意义模糊，或者难以马上理解的词语或句子。在这种情况下，字典往往不可能解决所有的疑虑，而是需要我们熟悉语篇内容，依靠语言—文化语境来推断意义。有些表面上看似难以理解的意义，其实一旦放到更大的语境中去理解或阐释，问题就会迎刃而解。当然，不论是语言学意义上的语境，还是文化意义上的语境，都可长可短、可大可小。有时字典虽然提供了词的定义，但我们仍然需要通过上下文（即前后若干词语或句子）才可以做出正确判断，而有时则需要从前后几个段落，甚至几个章节才能得出正确的理解。有时，语境根本就在文本之外，在文本所处的大文化背景之中。这时，我们需要的往往不是几本字典，而是对源语文本的文化知识与背景的了解。但翻译中，初学者最容易出现的失误之一恰恰就在于过度依赖字典，对字典的解释不敢越雷池半步，而忽略语境的解释力。总之，借助语境对困难之处进行推敲，可以帮助我们把握含糊不清的意义真正表达清楚，达到事半功倍的效果。

第四节 考前准备

当然，除了上述对考试有用的应试策略之外，还有许多准备工作是需要考生在考试之前就认真去做的。如果考生想在短时间内备考英语专业八级翻译考试，那么就应该特别注意下面的第一点和第二点；如果考生有更长时间来备考，那么，第三

至第六点也许更能发挥长期效用。对任何想学好翻译、做好翻译的人来讲,下面六点既有益于备考专业八级翻译,也有益于平时的翻译学习:

(1) 夯实英、汉语法基础,做到汉译英时不出现英语语法错误,英译汉时不出现对英语原文的理解错误。做到此,可以保证译文基本正确。

(2) 坚持一定量的翻译实践,并对自己的译文进行回顾式分析,检讨翻译策略的得失,积累经验。做到这些,可以促使自己逐渐熟悉各种翻译策略,并使译文表达更趋自然、通顺,所谓熟能生巧。

(3) 阅读英汉、汉英双语对照读物,如一些英汉、汉英对照的名著、散文翻译作品,以及一些以英译汉为主的报刊,如《大学英语》、《英语文摘》、《英语世界》等。阅读这类双语作品,应该用精读、细读的方法,仔细体会或分析译文使用的翻译策略及其效果,这样不但可以提高自己对译文的鉴赏能力,更重要的是可以提高自己的翻译策略意识和翻译能力。

(4) 阅读英语和汉语文学原著、优美散文及知名杂志、报刊文章,提高自己的文学修养和语言功夫,丰富自己的语言表达,从而增加译文文采。

(5) 阅读一些英汉语言、英汉文化对比的著作和文章,了解英、汉语言和文化之间的重大差异,从而了解翻译策略背后的原因。只有这样,才能对翻译策略不但做到知其然,而且真正做到知其所以然。可以说,很多翻译策略都与语言和文化之间的差异有关。了解差异有助于了解翻译策略背后的真正原因。

(6) 通过英语、汉语写作,锻炼自己的连贯思维能力和语言表达能力。比如,可以在翻译之前或者翻译之后,写一段与原文话题相同的文字,看看自己写作时的语言在流畅和精确程度方面与译文有无差别。写作练习可以促进译文的流畅性,这一点应引起考生重视。